

Prácticas filológicas en la edición de textos del siglo xx: experiencias de un grupo de investigación

Philological Practices in xxth Century Texts Editing: Experiences of a Research Group

Rosa Borges

Universidade Federal da Bahia, Brasil

Universidad Nacional Autónoma de México,¹ México

rosaborges@ufba.br

RESUMEN

En este artículo, pretendemos mostrar cómo la edición crítica de textos ha cambiado con el tiempo y cómo los filólogos editores han tomado diferentes actitudes —críticas, políticas, sociales— en la tarea de editar los textos, teniendo en cuenta sus intereses con respecto al proyecto editorial a desarrollar, a las idiosincrasias de los materiales que componen el corpus de archivo, al compromiso con el texto y con la lectura que circulará en otro momento de nuestra historia (literaria y dramática), entre otros aspectos derivados de las situaciones textuales examinadas. Discutimos, brevemente, las teorías y metodologías editoriales, con el fin de mostrar cómo se transformó el método ecdótico de los siglos xix al xxi, describiendo la práctica filológica contemporánea en dos vertientes: platónica (teleológica) y pragmática (sociológica), en papel y en soporte electrónico. Para ilustrar y comentar la práctica editorial de textos, poemas, cuentos y, sobre todo, piezas teatrales censuradas del siglo xx, presentamos una síntesis del trabajo desarrollado en el Instituto de Letras de la Universidad Federal de Bahía, en el grupo de investigación que coordino, considerando los modelos editoriales adoptados (facsimilar digital, sinóptica [sinóptico-crítica], interpretativa, crítica, genética, crítica genética [crítico-genética], electrónica/digital [archivo hipertextual o hiperedición]), de acuerdo con los abordajes crítico, filológico, genético y sociológico, y los estudios crítico-filológicos que apuntan a un tema particular seleccionado por el filólogo para tejer sus comentarios y críticas.

PALABRAS CLAVE

Teorías, métodos editoriales, siglo xx, edición de textos, crítica filológica.

¹ Estancia de investigación postdoctoral realizada en el Seminario de Edición Crítica de Textos del Instituto de Investigaciones Filológicas (IIFL), bajo la supervisión de la Dra. Belem Clark de Lara.

ABSTRACT

In this article, we intend to show how critical editing of texts has changed over time and how philologist-editors have taken different critique, politic and social attitudes in the task of editing texts, taking into account their interests regarding the editorial project to be developed, the idiosyncrasies of the materials that make up the archive corpus, the commitment to the text and the reading that will circulate at another point in our history (literary and dramaturgical), among other aspects arising from the examined textual situations. We briefly discuss editorial theories and methodologies, seeking to show how the ecdotic method was transformed from the 19th to the 21st century, outlining contemporary philological practice in two aspects: platonic (teleological) and pragmatic (sociological) in paper and electronic support. To illustrate and comment on the editorial practice of twentieth-century texts, poems, short stories, and above all censored theatrical texts, we bring a synthesis of the work developed within the Institute of Letters from Federal University of Bahia, in the research group that I coordinate, considering the editorial models adopted (digital facsimile, synoptic-critique, interpretive, critique, genetics, critical-genetics, electronic/digital [hypertextual archive or hyperEditing]), according to the critical, philological, genetic and sociological approaches. Also, we consider that critical-philological studies point to a particular theme selected by the philologist for weave comments and criticism.

KEYWORDS

Theories, editorial methods, 20th century, text editing, philological criticism.

RECEPCIÓN: 06/01/2020

ACEPTACIÓN: 14/05/2020

A Belem Clark de Lara, Camila Borges, Débora de Souza y Elvira Mejía, por la ayuda que me prestaron en este trabajo.

En la contemporaneidad, hemos editado textos (literarios y dramáticos) del siglo XX, guiados por el ejercicio de la crítica filológica, que entendemos como un conjunto de prácticas de lectura, edición e interpretación (véase Borges y Sacramento de Souza, 2012), considerando las peculiaridades de la tradición y de la transmisión textuales, así como el proyecto de edición y lectura que el filólogo-editor presenta. A partir de los trabajos de edición —realizados en el Grupo de Edição e Estudo de Tex-

tos (GEET),² afiliado a la *Nova Studia Philologica*³— con poemas, cuentos y, sobre todo, con los textos teatrales censurados, ilustramos y comentamos la práctica filológica editorial en dos vertientes: la **platónica** (teleológica) y la **pragmática** (sociológica).

También, mostramos que la crítica textual se ha modificado por las interacciones de la filología con otras áreas de conocimiento, como la crítica genética/crítica de proceso (manuscrito moderno), la bibliografía textual/sociológica de los textos (mediación editorial) y las humanidades digitales (textualidad electrónica), lo que resulta en diferentes enfoques crítico, filológico, genético y sociológico, que presentan como productos de sus aplicaciones varios modelos editoriales (edición facsimilar digital, sinóptico-crítica, interpretativa, crítica, genética, crítico-genética, digital/electrónica), los cuales pueden materializarse en papel, en medios informáticos (CD-ROM, DVD, en unidad flash USB) o en la red a través de un archivo electrónico hipertextual o hipermedia, en el que se proporcionan las ediciones y los *dossiers* (archivístico y genético) con los materiales que forman la masa documental (textuales, para-textuales y pre-textuales).

La edición de textos modernos en la contemporaneidad: metodologías editoriales

Resumiremos brevemente las teorías y los métodos editoriales que delimitan la práctica filológica para alcanzar el estado actual de la edición de textos. Karl Lachmann (1850), considerado el fundador de la crítica textual moderna, estableció un método, llevado a cabo en las etapas de *recensio*, *emendatio* y *constitutio textus*, a partir de la clasificación genealógica, para editar manuscritos bíblicos y clásicos, cuya tradición se caracteriza por la pérdida casi total de los originales y por testimonios modificados debido a la acción de los copistas. En su modelo, propone la búsqueda del arquetipo, que presenta como resultado un texto que se supone que existió, aunque no haya evidencia material de éste (véase Moreira, 2011).

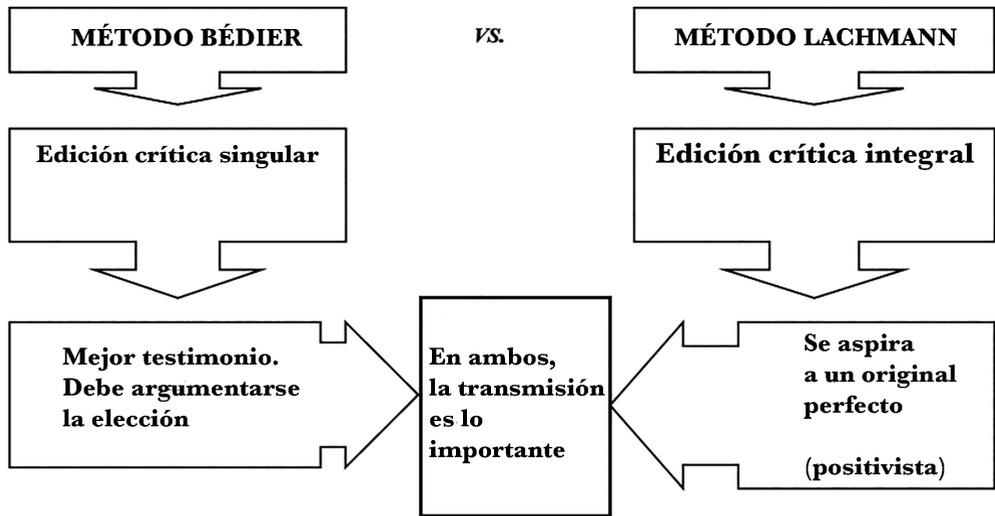
Las tradiciones textuales consideradas en los estudios de Joseph Bédier (1890) se refieren, principalmente, a los testimonios medievales. Así, J. Bédier, a diferencia de K. Lachmann, formuló otra teoría, la del **buen manuscrito**, el *codex optimus*, al editar *Lai de l' Ombre*, de Jean Renard, y, para este fin, recurrió a la edición de un texto con existencia física, elegido por el filólogo como el mejor manuscrito, el menos corrompido.

Clark de Lara (2018) resume los métodos presentados y su uso en la edición crítica de textos:

² Grupo de investigación, bajo mi coordinación, en la Universidade Federal da Bahia (UFBA), Brasil.

³ Directorio de grupos de investigación del Conselho Nacional de Pesquisa (CNPq), Brasil.

Figura 1. Métodos de J. Bédier y K. Lachmann para la edición de textos



Esquema propuesto por Belem Clark de Lara (2018)

Tales métodos definen las formas de edición crítica de textos hasta los días actuales y determinan diferentes orientaciones de lectura:

[a] edição lachmanniana lê-se vertical e hierarquicamente de cima para baixo, do texto para o aparato em rodapé; a edição bédieriana lê-se horizontal e descentradamente, comparando-se as cláusulas ou os versos correspondentes das redacções presentes em diferentes testemunhos, cada uma disposta na sua página ou na sua coluna. A edição lachmanniana acredita no texto e oferece um produto sintético; a edição bédieriana acredita no texto, mas, descrendo da possibilidade de a ele chegar, oferece um produto analítico (Dionísio, 2006:[2]).⁴

Como podemos ver, la edición de Bédier, al ofrecer un producto analítico, abre camino para pensar el texto en su aspecto plural e inestable (textualidad) y las ventajas de la edición en hipertexto (véase Dionísio, 2006), cuestiones relevantes en la edición de textos modernos y contemporáneos.

⁴ “[la] edición lachmanniana se lee vertical y jerárquicamente desde arriba hacia abajo, desde el texto hasta el aparato en la parte inferior; la edición bedieriana se lee de forma horizontal y descentrada, comparando las cláusulas o los versos correspondientes de las redacciones presentes en diferentes testimonios, cada uno dispuesto en su página o en su columna. La edición de Lachmann considera el texto y ofrece un producto sintético; la edición bedieriana considera el texto, pero, al poner en duda la posibilidad de llegar a éste, ofrece un producto analítico” [Todas las traducciones del portugués son mías].

Sin embargo, otros críticos hicieron ajustes a la metodología de la crítica textual, como Henri Quentin (1926), Paul Maas (1927), Giorgio Pasquali (1934), Gianfranco Contini (1974 [1937]), entre otros (véase Borges, 2019b), siendo la contribución de cada uno de ellos relevante para los cambios en la práctica de la edición de textos. En *Storia della tradizione e critica del testo* (1934), Pasquali buscó reevaluar la **tradición textual como un elemento sustancial en la crítica del texto**, examinando los testimonios como productos que “poseen una específica fisionomía cultural, razón por la cual la crítica del texto ha de ir acompañada de la historia de la tradición” (Pérez, 1997: 36).

Los testimonios son efectivamente individuos históricos, con una fisionomía propia, portadores en su seno muchas veces de elocuentes huellas y datos respecto de dónde se compusieron, quién los encargó o poseyó, quiénes fueron los copistas, los impresores, los lectores, qué tipo de papel y de letra fue utilizado, qué taller tipográfico, etc. Todo ello nos proporciona una información muy interesante, por supuesto, para la historia cultural, pero también muy rica y aprovechable desde la pura crítica textual (Pérez, 1997: 36).

El trabajo de Pasquali dio una nueva visión a las variantes, que llegaron a distinguirse entre variantes de copistas (evolutivas o tradicionales) y variantes autorales, en la llamada crítica de las variantes o variantística, cuya base teórica fue desarrollada por Gianfranco Contini (1937) en *Esercizi di lettura sopra autori contemporanei con un'appendice su testi non contemporanei* (véase Prudente, 2018).

En la escuela angloamericana, el proceso de edición se realizó buscando el texto **auténtico o ideal** (original presente), basado en la **teoría del copy-text**⁵ y en la **teoría intencionalista**. La primera, la teoría del texto-base,⁶ formulada por Walter Greg (1966 [1950]), es a partir de la cual se consideran las variantes sustantivas (cambios insertados en el texto para modificarlo) y accidentales (modificaciones no intencionales). La segunda teoría está representada por Bowers (1964) y Tanselle (1981), quien, de manera más provechosa, desarrolló la **teoría de la intención autoral última**. Según Bowers —dando continuidad al trabajo de Greg—, el propósito de una edición crítica sería producir la versión más cercana a las **intenciones finales del autor**.⁷ De acuerdo con McGann, “the theory of authorial intentions was formulated not merely as an explanation of the rationale of copy-text, but as a rule

⁵ El término *copy-text* fue utilizado por primera vez por McKerrow (1939) en su teoría ecléctica de la edición, planteada en *Prolegomena for the Oxford Shakespeare*. En esta obra, McKerrow presentó los fundamentos del intencionalismo (véase Lourenço, 2009: 194), proponiendo que el editor tome las lecciones del *copy-text* en la preparación de la edición.

⁶ Aplicada a los textos de la tradición impresa inglesa de los siglos XVI y XVII.

⁷ Bowers empleó la teoría del texto-base de Greg en la edición de las obras literarias americanas del siglo XIX.

which would be asked to govern both the choice of the copytext and the choice of the textual version as well” (McGann, 1983: 28).⁸

En fin, en conformidad con la teoría del *copy-text* y la teoría intencionalista, en la edición crítica de textos la elección del texto-base toma en cuenta el testimonio que expresa la intención final del autor, que podría estar en el **manuscrito final entregado para su publicación**, en el **último texto publicado en la vida del autor**, o en el texto que **trae la intención final del autor**, excluyendo así la acción de los diferentes mediadores que interfieren en el proceso de publicación y circulación de un texto. Sin embargo, enfatizamos que tales metodologías resultaron en la producción de ediciones “eclécticas”, que incluyen características de varios testimonios.

Investigadores como Gaskell (1972) y Hans Zeller (1975) llaman la atención sobre otros aspectos que desmovilizan la teoría intencionalista.

Philip Gaskell (1972) advierte para o fato de que diferentes agentes atuam no processo de produção e inserem elementos no texto ao longo do processo de transmissão, caracterizando uma autoridade múltipla, enquanto Hans Zeller (1975) afirma que as fases de redação não seguem necessariamente uma ordem hierárquica, e, então, cunhou o termo versão. Para Zeller, a cada nova versão, registra-se uma nova intenção, de modo que a regra da intenção final não pode ser seguida em todas as circunstâncias, as intenções autorais mudam, a depender do contexto, de modo a falar em versões (Lourenço, 2009). Os princípios estabelecidos por Gaskell (1972) e Zeller (1975) desconstruíram a ideia de texto como elemento estável e único (Correia, 2018) e, junto com outras contribuições trazidas aqui, permitiram pensar o manuscrito moderno na edição crítica, bem como as ações dos diversos atores que participam da publicação de uma obra, nos campos da Crítica Genética e da Sociologia dos Textos, respectivamente (Borges, 2019b: [2]).⁹

⁸ “la teoría de las intenciones autorales se formuló no simplemente como una explicación de la razón del *copy-text*, sino como una regla que se requeriría para regir tanto la elección del *copy-text* como la elección de la versión textual” [Traducción de Elvira Mejía].

⁹ “Philip Gaskell (1972) advierte para el hecho de que diferentes agentes actúan en el proceso de producción e insertan elementos en el texto a lo largo del proceso de transmisión, caracterizando una autoridad múltiple, mientras que Hans Zeller (1975) afirma que las fases de escritura no necesariamente siguen un orden jerárquico, por lo cual se acuñó el término versión. Para Zeller, con cada nueva versión, se registra una nueva intención, por lo que la regla de intención final no se puede seguir en todas las circunstancias, las intenciones del autor cambian, según el contexto, en lo que se entiende por versiones (Lourenço, 2009). Los principios establecidos por Gaskell (1972) y Zeller (1975) desconstruyeron la idea de texto como un elemento estable y único (Correia, 2018) y, junto con otros aportes aquí presentados, permitieron pensar en el manuscrito moderno en la edición crítica, así como en las acciones de los distintos actores que participan en la publicación de un trabajo en los campos de la crítica genética y de la sociología de los textos, respectivamente”.

En el contexto de las escuelas europeas, se destacan en Francia, a fines de la década del 1960, los estudios de documentos autógrafos, de movimientos de escritura; y en la década del 1970, ya se habla de crítica genética. Los principios teóricos y metodológicos de este campo de estudio son abordados por Louis Hay (1979) y aplicados a los manuscritos de trabajo que dejaron los escritores; ahora, la atención se desplaza hacia el **texto en movimiento**, marcado por transformaciones genéticas. Para Hay, “[a] noção [de texto] é, com efeito, o resultado de uma evolução muito particular por sua dimensão histórica. Compreende um período de grande estabilidade que se inscreve numa longa duração e um período breve e recente de grandes mutações” (Hay, 2002: 29).¹⁰

En la práctica editorial, las metodologías de la crítica textual y de la crítica genética se concilian (Tavani, 1988), por lo que “[n]o se trata ya de reconstruir un original perdido ni de seleccionar el mejor estado de transmisión: ahora importa determinar cuál es la última voluntad estética del autor de la obra y dejar constancia del camino que lo condujo hasta allí desde sus primeras tentativas” (Higashi, 2013: 57). Almuth Grésillon argumenta que

[e]diteurs et généticiens vont enfin pouvoir travailler main dans la main, et sur des données identiques: les uns pour fabriquer telle édition de texte à leur convenance, perfectible à chaque nouveau tirage, les autres pour demander à l’ordinateur la visualisation de tous les rapprochements textuels qui alimentent leur réflexion génétique. Dès lors, les traditions nationales, au lieu de s’ignorer mutuellement ou de se regarder avec méfiance, s’effaceront devant la quête commune: la mise en valeur de la textualité littéraire, entendue comme cet acte d’écriture orienté par un projet d’œuvre (Grésillon, 1994: 202).¹¹

Para Tavani (1988), la edición de textos literarios contemporáneos debe considerar las modalidades específicas de cada situación textual constituida por los materiales disponibles, manuscritos autógrafos de textos inéditos, galeras con correcciones del autor, ejemplares de autor con enmiendas y notas manuscritas, texto(s) impreso(s), disponible(s) en ejemplares comerciales, acompañado(s) de documentación pre y/o

¹⁰ “[la] noción [de texto] es, de hecho, el resultado de una evolución muy particular debido a su dimensión histórica. Comprende un periodo de gran estabilidad que forma parte de una larga duración y un periodo breve y reciente de grandes mutaciones”.

¹¹ “[e]ditores y genetistas finalmente podrán trabajar de la mano y en datos idénticos: algunos para producir cierta edición de texto a su conveniencia, perfeccionable en cada nueva impresión, otros para demandar a la computadora la visualización de todas las aproximaciones textuales que alimentan la reflexión genética. Por lo tanto, las tradiciones nacionales, en lugar de ignorarse o mirarse con recelo, se borrarán de la búsqueda común: la valorización de la textualidad literaria, entendida como ese acto de escritura orientado hacia un proyecto de obra” [Traducción de Elvira Mejía].

para-textual, entre otros. En el campo de la filología es donde se define la llamada crítica textual genética. Desde esta perspectiva, se debería

considerar el texto no como un dato sino como un proceso, no como una entidad estable sino como una variable, no como un elemento estático sino como un elemento dinámico, cuyas facetas sincrónicas —las que conocemos como variantes o redacciones sucesivas— vienen a ser definidas por accidentes extratextuales, y no por exigencias del texto. Así, las diferentes redacciones de una misma obra, siendo etapas de un proceso, poseen cada una su individualidad y han de ser consideradas separadamente como textos autónomos cuando las diferencias sean macroscópicas, y como elementos útiles al estudio de la evolución que sufrió la actitud del autor frente a su obra, a la fijación del texto de la redacción última y —también a través del análisis de las variantes— a su interpretación, cuando las diferencias son microscópicas (Tavani, 1998: 57-58).

Volviendo a la escuela angloamericana, otra teoría editorial, que se forma en el campo de la bibliografía/sociología de los textos, la **teoría social de la edición**, contempla en su práctica, más allá de los **gestos de la escritura** (analizados por el sesgo de **producción**, poniendo en evidencia el proceso creativo), la inestabilidad textual y la pluralidad de versiones que resultan de la **acción de varios agentes sociales y culturales** que participan en el **gesto colaborativo del proceso editorial (circulación y recepción)** (véase Borges 2019b; 2020a). Cada versión “contém uma multiplicidade de intencionalidades, todas em pé de igualdade e em constante mutação, sem que nenhuma se constitua como *centro* em redor do qual as outras gravitam” (Lourenço, 2009: 225; las cursivas son de la autora),¹² principio que distingue a esta teoría de las demás expuestas anteriormente.

Según esta teoría, todas las formas de textos¹³ tienen repercusiones en su significado, y la descripción de los procesos técnicos y sociales de la transmisión de textos, incluida su producción y recepción, es necesaria en estos estudios que interesan a diferentes investigadores (editores, bibliotecarios, historiadores, coleccionistas, entre otros) (véase McKenzie, 2005[1999]). La “bibliografía [como sociología de los textos] [...] testimonia el hecho de que nuevos lectores hacen, por supuesto, nuevos textos, y que sus nuevos significados son consecuencia de sus nuevas formas”, y “puede, ante todo, mostrar la presencia humana en todos los textos” (McKenzie, 2005: 33 y 46).

¹² “contiene una multiplicidad de intenciones, todas en igualdad de condiciones y en constante mutación, ninguna de las cuales constituye el centro alrededor del cual gravitan las demás”.

¹³ Así explica la palabra “textos” McKenzie: “Entiendo por ‘textos’ los datos verbales, visuales, orales y numéricos en forma de mapas, impresiones y música, archivos de grabación de sonido, de película, videos e información computarizada; de hecho, todo desde la epigrafía a las últimas formas de discografía. No es posible ignorar el reto que suponen estas nuevas formas” (McKenzie, 2005 [1999]: 31).

J. McGann (1983) y D. McKenzie (1985) están a favor de una teoría “social” de la crítica textual, “na qual toda a história de uma obra literária —da composição à recepção e além— fica dentro do escopo do estudo textual” (MacNeil, 2019: 167).¹⁴ Ellos

defenderam que o estudo da recepção e seu contexto social ganhasse importância em contraste com a valorização tradicional das intenções do autor. Propuseram também que fosse dada redobrada atenção aos aspectos materiais dos textos a editar por serem portadores de um valor comunicativo que o estudioso deveria considerar ao lado do texto verbal (Marquilhas, 2010: 363).¹⁵

En suma, las teorías editoriales en el contexto de la escuela angloamericana son: la **teoría del *copy-text* y derivadas** y la **teoría social de la edición**.

Por lo dicho arriba, podemos resumir la práctica filológica aquí trazada en dos vertientes editoriales (véase Kastan, 2001): 1) la **platónica** (teleológica), cuyo foco está en el **producto** (texto arquetípico, ideal, representante de la intención final del autor o de la última voluntad estética del autor, centrada en la idea de unidad, singularidad); y 2) la **pragmática** (sociológica), que, al centrarse en el **proceso** (materialidad del texto) y en el **texto como un evento social** (textualidad del libro), considera los gestos de creación, los originales, la autoridad múltiple, los gestos de colaboración en la mediación editorial, diferentes versiones, el contexto tecnológico que involucra el manuscrito, el impreso y el digital (texto múltiple y en red, centrado en la idea de variabilidad).

De esa manera, podemos comprender como vertiente platónica la praxis filológica de la edición crítica de Lachmann, y la intencionalista de Greg, Bowers, McKerrrow y Tanselle; y como pragmática, la praxis sociológica de McGann y McKenzie, y también la de la crítica textual genética e histórica de origen francés y alemán. Tales vertientes no se constituyen como ejes de clasificación de los tipos de edición, sino como tendencias editoriales que definen la actitud crítica del filólogo delante del objeto y de la finalidad de la investigación (véase Borges y Sacramento de Souza, 2012).

En esa trayectoria marcada por la **singularidad y variabilidad** de los textos, tomados para su edición y estudio, desde las diferentes tradiciones textuales, pudimos reflexionar sobre las nociones de **texto** —cerrado, único, estable; después, abierto, plural, variable e inestable—, examinado como un **espacio performativo** y un

¹⁴ “en la que toda la historia de una obra literaria —desde la composición hasta la recepción y más allá— queda dentro del ámbito del estudio textual”.

¹⁵ “abogaron por que el estudio de la recepción y su contexto social ganara importancia frente a la valoración tradicional de las intenciones del autor. También propusieron que se prestara una doble atención a los aspectos materiales de los textos a editar, por tener un valor comunicativo que el estudioso debe considerar al lado del texto verbal”.

evento social; así como de **autoría**, de autor **autónomo** y **universal**, de autor **atravesado por diferentes instancias**, además de **autoría colaborativa**. Observamos un cambio en las nociones de “autor autónomo” y “texto ideal”, que pierden su centralidad dominante para resaltar, aunque sea provisionalmente, una multiplicidad de autorías y de textos (Borges, 2019b).

Así, nos enfrentamos a un nuevo paradigma derivado de los avances en la metodología de la edición de textos, de acuerdo con la tecnología digital, *la nouvelle philologie* (nueva filología-paradigma II), que difiere en sus procedimientos del viejo paradigma, *l'ancienne philologie* (filología antigua-paradigma I) (véase Cerquiglini, 2000).¹⁶ En el paradigma I, se establece un texto único y final, a partir de la comparación e intervención en los testimonios, mientras que en el paradigma II se busca, con base en la comparación entre los testimonios, resaltar los cambios en una obra a lo largo del tiempo y reconocer la historicidad presente en el concepto de texto (Santos de Almeida y Borges, 2017). Para que podamos percibir las diferencias en la práctica editorial, a partir de cada uno de los paradigmas, se sigue el cuadro presentado por Cerquiglini, destacando sus características principales.

Cuadro 1. Cambio de paradigma en la filología¹⁷

	Paradigma I	Paradigma II
<i>Opción crítica</i>	Autoridad textual	Texto compartido
<i>Tecnología</i>	Casa de impresión	Internet
<i>Metáfora</i>	Árbol	Red
<i>Héroe</i>	Autor	Escriba
<i>Amor</i>	Singularidad	Variación

¹⁶ Ya en 1989, Cerquiglini, en su trabajo titulado *L'éloge de la variante*, argumentó que el objeto a estudiar no sería el texto, sino las transformaciones que experimenta el texto (textualidad), materializadas en las variantes. Según Dionísio: “De modo simplificador, poder-se-ia dizer que a teoria de Cerquiglini corresponde a uma conversão otimista da visão bédieriana: da elegia do texto passamos para o elogio da variante. Uma tal passagem é inalienável de várias condicionantes, entre as quais avulta o aparecimento e desenvolvimento de *teorias literárias centradas no leitor*, da *crítica genética francesa*, da *variantística italiana* e da *aplicação da informática à edição de texto*” (Dionísio, 2006: [2]; las cursivas son nuestras) [“De manera simplificada, se podría decir que la teoría de Cerquiglini corresponde a una conversión optimista de la visión bedieriana: de la elegía del texto pasamos al elogio de la variante. Tal pasaje es inalienable de varias condiciones, entre las que destacan el surgimiento y desarrollo de teorías literarias centradas en el lector; de la crítica genética francesa, de la variantística italiana y de la aplicación de la tecnología de la información a la edición de textos”].

¹⁷ Cuadro tomado de Cerquiglini (2000; las cursivas son del autor), traducido al español por Elvira Mejía. Consultado en: <http://magyar-irodalom.elte.hu/colloquia/000601/cerq.htm>.

<i>Objeto</i>	Copia despreciada	Recepción positiva
<i>Texto como</i>	Esencia verbal	Materialidad del código
<i>Principio</i>	Descontextualización	Contextualización
<i>Meta</i>	Reconstrucción	Simulación
<i>Método</i>	Intervencionismo	Comparación
<i>Resultado</i>	Libro impreso	Hipertexto
<i>Relaciones:</i>		
1. <i>Oralidad</i>	Escritura como residuo	Dialéctica oral/escrita
2. <i>Teoría medieval de la escritura</i>	(Nada en especial)	“Excedente de significado”

Dichas características pertinentes al ejercicio editorial en cada paradigma (filología antigua y nueva) muestran cómo se transformó el método ecdótico debido a las tradiciones textuales examinadas, las formas de transmisión —manuscrita (manuscrito, mecanuscrito, compuscrito), impresa y digital (textualidad electrónica)—, y las tecnologías disponibles en diferentes momentos y desde distintas perspectivas. Hoy en día, varios de los principios que componen el método editorial están siendo revisados y actualizados.

Nuevas herramientas críticas que han permitido hacer del neo-lachmannismo el menos malo de los métodos científicos alrededor del texto, y que han hecho que podamos mirar a los nuevos retos del siglo XXI con ojos filológicos, que van más allá de los cantos de sirena de los testimonios y de los elogios (o vituperios, más bien) de la vida parafrástica de las variantes. La difusión del método crítico anglosajón de la bibliografía textual (o material, si lo queremos leer con acento francés) y el nacimiento de la crítica genética como ámbito ecdótico que rescata las tradiciones más modernas, han venido a ofrecer cuidadas metodologías para poder encarar la edición científica de un texto desde ámbitos de recepción bien diversos. [...] Más de siglo y medio de tradición ecdótica científica permiten afrontar los retos del futuro con un cierto optimismo (Lucía, 2007: 40).

En el siglo XXI, las tecnologías nos proporcionan nuevos medios de escritura (prensa digital, programas de procesamiento de textos), de edición, nuevas herramientas científicas para la metodología editorial, nuevos modos de transmisión (Internet, *web*), nuevos modelos textuales (hipertexto), alcanzando los nuevos modelos editoriales en formato electrónico (Lucía, 2007), caracterizando, así, la(s) metodología(s) de la edición de textos en la contemporaneidad, afectada(s) por los campos disciplinares con los cuales la filología dialoga, como la crítica genética, la sociología de los textos, las humanidades digitales, entre otros.

Edición de textos y crítica filológica: praxis editorial

En adelante, vamos a exponer los modelos editoriales que resultaron del estudio del texto según las modalidades de la crítica textual moderna, genética (que analiza e interpreta los procesos de creación a partir de los manuscritos de trabajo del autor/escritor) y social (que estudia los procesos de transmisión de los textos, incluyendo su producción y su recepción). Nuestros objetos de investigación fueron los poemas de Arthur de Salles (1879-1952), Godofredo Filho (1904-1992), Ildásio Tavares (1940-2010), Mady Crusoé (1913-1997), los cuentos de Moreira Campos (1914-1994) y los textos dramáticos producidos en la época de la dictadura militar en Brasil (1964-1985), que presentan una tradición textual constituida de manuscritos y mecanoscritos salidos de las manos del autor/escritor, completos y fragmentados; de textos mecanografiados dados por acabados por su autor/escritor en determinada fase del proceso genético, entregados para su publicación o para juicio censorio (en el caso de los textos teatrales censurados); de mecanoscritos que tuvieron intervenciones manuscritas del escritor, dramaturgo, director, censor, amigos, actores, entre otros; y algunos impresos en periódicos y libros. Considerando sus particularidades, nos posicionamos como filólogos, editores e intérpretes, de forma crítica y política, preparando la edición y la crítica filológica del texto seleccionado.

En nuestra práctica editorial, hemos realizado varios tipos de edición y de estudios filológicos desde la perspectiva de lo que llamamos crítica filológica,¹⁸ buscando resaltar las prácticas de la cultura escrita y lectora expresadas en la materialidad de los textos, que son examinados en los contextos de producción, circulación y recepción. También hemos preparado archivos electrónicos hipertextuales e hipermedia, a partir de los cuales se colocan en la red documentos que testimonian la historia de la literatura y la dramaturgia en el contexto de Bahía-Brasil, para traer a la escena producciones literarias y dramáticas, así como manifestaciones histórico-culturales y políticas de diferentes sujetos que actuaron significativamente en la sociedad bahiana y brasileña del siglo xx.

En el libro *Edição de texto e crítica filológica*, publicado en 2012, presentamos una caracterización de algunos de los tipos editoriales: edición crítica genética (por Rosa Borges),¹⁹ edición genética (por Eduardo Silva Dantas de Matos), edición interpretativa digital (por Isabela Santos de Almeida) y edición sinóptica²⁰ (por Arivaldo Sacramento de Souza) —con definiciones y metodologías—. Ilustramos las ediciones, a partir de textos seleccionados para este propósito, y desarrollamos la crítica filológica que alinea la edición y los estudios críticos y hermenéuticos dentro del marco teórico

¹⁸ Para consulta sobre las teorías, metodologías y crítica filológica en cada edición, véanse las tesis y los libros en los sitios indicados a lo largo de este artículo.

¹⁹ En Brasil la llamamos edición “crítico-genética”.

²⁰ Usamos el término edición “sinóptico-crítica” en nuestros trabajos.

de la filología, tomando en cuenta los abordajes crítico, filológico, genético y sociológico. Además, en este libro, así como en otro que publicamos en el mismo año, *Edição e estudo de textos teatrais censurados na Bahia: a Filologia em diálogo com a Literatura, a História e o Teatro*,²¹ discutimos los modelos editoriales que caracterizan la práctica filológica en Bahía, Brasil, a saber: ediciones crítica, crítica en perspectiva genética (crítico-genética), interpretativa, paleográfica o diplomática, semidiplomática, facsimilar, genética, sinóptica (sinóptico-crítica), digital/electrónica.

Desarrollamos la edición de textos, basada en las relaciones entre 1) **crítica textual con crítica genética/crítica de proceso** y las relaciones entre 2) **crítica textual con crítica genética, sociología de los textos y humanidades digitales**. La primera relación se materializa en mi tesis doctoral (Borges, 2002),²² cuando preparé, para los *Poemas do Mar* del poeta bahiano Arthur de Salles (1879-1952), una **edición crítico-genética** (Borges, 2019a; Borges, 2020a). Después, las disertaciones y tesis,²³ bajo mi supervisión, fueron el lugar para experimentar una metodología editorial que cumpliera con las especificidades de los textos literarios y dramáticos y, también, para reflexionar sobre la edición de textos en los tiempos contemporáneos. Se produjeron **ediciones críticas** de las obras de tres escritores bahianos: Godofredo Filho —algunos poemas editados e inéditos, por Marta Maria da Silva Brasil (2006)—,²⁴ Ildásio Tavares —*Luz oblíqua*, por Bárbara Cristina de Carvalho Martingil da Silva (2008)—,²⁵ Mady Crusoé —*Pedaços de Vida*, por Ionã Carqueijo Scarante (2016)—,²⁶ así como de algunos textos del “Teatro de Cordel” del dramaturgo João Augusto (1928-1979), por Ludmila de Jesus (2008)²⁷ (véase Borges, 2019a). Asimismo, Santos de Almeida (2011; 2014) y Souza (2012; 2019) elaboraron ediciones críticas.

²¹ Consultar el libro en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/26433>.

²² “*Poemas do Mar* de Arthur de Salles: edição crítico-genética e estudo”. Ver tesis en el sitio *web*: http://www.textoecensura.ufba.br/page_rosa.html.

²³ Los trabajos, disertaciones (para la maestría) y tesis (para el doctorado), aquí presentados están descritos en el artículo “Ações do filólogo editor: teoria e prática” (Borges, 2016: 54-58) y ampliados en el texto de la conferencia presentada en el IX Seminário de Estudos Filológicos (Borges, 2020a), y, en forma de cuadro, en el artículo “Diálogos entre Filologia e Arquivística: acervos de dramaturgos baianos” (Borges, 2019a: 186-189).

²⁴ “Edição de alguns poemas éditos e inéditos de Godofredo Filho”. Ver disertación en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/10978>.

²⁵ “*Luz Oblíqua*, obra inédita de Ildásio Tavares: edição crítica e estudo do sujeito poeta”. Ver disertación en el sitio *web*: https://portal.uneb.br/ppgel/wp-content/uploads/sites/112/2018/09/silva_barbara.pdf.

²⁶ “Os manuscritos de *Pedaços de vida*, de Mady Crusoé: edição e estudo crítico e genético”. Ver tesis en el sitio *web*: <http://www.ppglitcult.letras.ufba.br/pt-br/node/476>.

²⁷ “A Dramaturgia de João Augusto: edição crítica de textos produzidos na época da ditadura militar”. Ver disertación en el sitio *web*: <http://www.repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/10824>.

Dichas ediciones, **crítica** y **crítico-genética**, se emplean en textos de tradición plural, y en éstas se busca, entre los testimonios del texto, elegir un texto-base para el ejercicio del proceso editorial, que dará como resultado un texto crítico, acompañado de uno o más aparatos. La edición crítico-genética,²⁸ sin embargo, se realiza como una conjunción de dos métodos: el de la edición crítica y el de la edición genética. En este modelo editorial, el texto-base es el que contiene la última voluntad estética de su autor y el aparato crítico es donde se registran las intervenciones del editor, las variantes de la tradición, tratándose de textos publicados; con respecto a los manuscritos relacionados con el texto, después de la recensión, se busca clasificarlos, organizarlos y describirlos, “registrando em aparato genético as sucessivas alterações autorais, lugar a lugar e testemunho a testemunho, utilizando para isso um dispositivo técnico que permite ao leitor reconstituir a gênese do texto” (Fagundes, 2019: 385).²⁹ En esta edición son relevantes el proceso de creación y la obra, el proceso y el producto (Borges *et al.*, 2012).

En el campo de interacción de la **crítica textual con la crítica genética**, se elaboraron cuatro **ediciones genéticas**: dos por Eduardo Silva Dantas de Matos (2011; 2014),³⁰ en su disertación y tesis, para los manuscritos de *Cândido ou O Otimismo*,³¹ texto adaptado al teatro por Cleise Mendes (1948); una por Liliam Carine da Silva Lima (2014)³² para los manuscritos de *Manual de Construção*, colección de poemas escritos por João Augusto que no existe como obra terminada o publicada; y otra por Elisabete Sampaio Alencar Lima (2016)³³ para algunos cuentos inéditos de Moreira Campos, escritor de Ceará-Brasil.

La edición genética tiene como objetivo la publicación de manuscritos que revelan el trabajo del escritor, la escritura. Según Silva Dantas de Matos,

²⁸ Consultar el modelo editorial utilizado en el poema “À mercê das cismas”, de Arthur de Salles, en el libro *Edição de texto e crítica filológica* (Borges *et al.*, 2012).

²⁹ “registrando en el aparato genético las sucesivas alteraciones del autor, lugar por lugar y testimonio por testimonio, utilizando para ello un dispositivo técnico que permite al lector reconstruir la génesis del texto”.

³⁰ “Os manuscritos de *Cândido ou O Otimismo – o herói de todo caráter*, uma adaptação de Cleise Mendes: leituras do processo de criação e proposta de edição genética” (2011) y “O manuscrito autógrafa e suas rasuras: autoria, subjetividade e edição” (2014). Ver disertación y tesis en los sitios *web*: <http://www.repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/8476>; y <http://www.ppglitcult.letas.ufba.br/pt-br/node/411>.

³¹ Original de Voltaire, *Candide ou l’Optimisme*.

³² “*Manual de Construção*, a arquitetura poética de João Augusto: edição genética e estudo crítico” (2014). Ver disertación en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/27356>.

³³ “Nas sendas da criação literária de Moreira Campos: edição genética e estudo crítico-filológico de contos inéditos do autor” (2016). Ver tesis en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/26444>.

[a] metodologia para uma edição genética (Grésillon, 2007 [1994]) atenderia, em síntese, a três fins: a publicação do processo de construção de um texto em seus momentos e estados, a elaboração de notas que dessem conta da explicação ou da descrição de tais movimentos, a construção de uma introdução crítica a respeito da composição material dos manuscritos recortados para estudo, da localização dos mesmos, bem como da história da gênese em seus aspectos mais gerais e globais. Além disso, a edição propriamente dita se estruturaria a partir de três pilares: descrição, transcrição e interpretação de um processo de escritura (Silva Dantas de Matos, 2012: 107).³⁴

Pierre-Marc de Biasi clasifica la edición genética en dos orientaciones: horizontal, que sólo “concerne a um momento determinado da gênese” (Biasi, 2010: 104),³⁵ y vertical, que está interesada en el “encadeamento das fases que atravessam o dossiê genético de uma obra, acabada ou não, publicada ou inédita” (Biasi, 2010: 104).³⁶ Liliam Lima y Elisabete Lima optaron por la edición genética vertical, mientras que Eduardo Silva Dantas de Matos optó por la edición genética vertical selectiva, un modelo en el que se combinan las ediciones verticales y los estudios de génesis, de acuerdo con el siguiente procedimiento:

os documentos transcritos estão acompanhados de seu comentário, em uma apresentação que procura ao mesmo tempo dar a ler uma seleção significativa de manuscritos de trabalho, compreender sua emergência e interpretar as transformações, propondo diversas abordagens críticas dos fenômenos genéticos observados (Biasi, 2010: 107).³⁷

La segunda relación pone en interacción a la **crítica textual**, la **crítica genética**, la **sociología de los textos** y las **humanidades digitales**, así como a la **archivología** y la **informática**. En esta relación, se llevaron a cabo ediciones: facsimilar digital, interpretativa, crítica y sinóptico-crítica (en soporte electrónico y también en papel), electrónica (hipertextual e hipermedia) en archivo hipertextual o hiperedición, que trae, además de las ediciones, los *dossiers* de las producciones de los escritores/dra-

³⁴ “[la] metodología para una edición genética (Grésillon, 2007 [1994]) serviría, en resumen, a tres propósitos: la publicación del proceso de construcción de un texto en sus momentos y estados, la elaboración de notas que den cuenta de la explicación o de la descripción de dichos movimientos, la construcción de una introducción crítica sobre la composición material de los manuscritos cortados para su estudio, su ubicación, así como la historia de la génesis en sus aspectos más generales y globales. Además, la propia edición se estructuraría en torno a tres pilares: descripción, transcripción e interpretación de un proceso de escritura”.

³⁵ “se refiere a un momento específico de la génesis”.

³⁶ “encadenamiento de fases que pasan por el archivo genético de una obra, terminada o no, publicada o inédita”.

³⁷ “los documentos transcritos van acompañados de su comentario, en una presentación que busca, al mismo tiempo, hacer posible leer una selección significativa de manuscritos de trabajo, comprender su surgimiento e interpretar las transformaciones, proponiendo varios enfoques críticos de los fenómenos genéticos observados”.

maturgos estudiados. Los trabajos de edición realizados están disponibles en CD-ROM o DVD (*off-line*), así como en un sitio *web* de acceso controlado (*on-line*) (Borges, 2020a).

Se elaboraron, con medios digitales, ediciones **facsimilares** e **interpretativas** de los siguientes textos: *Auto da barca do rio das lágrimas de Irati* de Jurema Penna (1927-2001), por Isabela Santos de Almeida (2011)³⁸ —quien también preparó la edición crítica para *Bahia livre exportação* y *Negro amor de rendas brancas*—; *Aprender a nada-r* y *Anatomia das feras* de Nivalda Costa (1952-2016), por Débora de Souza (2012);³⁹ *Malandragem made in Bahia* de Antônio Cerqueira (1961), por Williane Silva Corôa (2012);⁴⁰ *Irani ou As Interrogações* de Ariovaldo Matos (1926-1988), por Mabel Mota (2012);⁴¹ algunos de los textos del “Teatro de Cordel” de João Augusto, por Ludmila Antunes de Jesus (2014)⁴² —quien también realizó la edición diplomática—; *Pau e Osso S/A* del Grupo de Teatro Amador Amadeu, por Carla Cecí Rocha Fagundes (2014) —apenas en soporte papel—;⁴³ *Me segura que eu vou dar um voto* de Bemvindo Sequeira (1947), por Hugo Leonardo Pires Correia (2014).⁴⁴ En sus tesis, también realizaron la edición interpretativa en soporte electrónico: Mabel Meira Mota (2017), Carla Rocha Fagundes (2019) y Débora de Souza (2019) (véase Borges, 2019a; 2020a).

La **edición interpretativa** en papel y en soporte electrónico⁴⁵ se emplea principalmente en textos de tradición singular, y proporciona un texto crítico. Además,

³⁸ “Três fios do bordado de Jurema Penna: leituras filológicas de uma dramaturgia baiana” (2011). Ver disertación en el sitio *web*: <http://www.repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/8395>.

³⁹ “*Aprender a nada-r* e *Anatomia das feras*, de Nivalda Costa: processo de construção dos textos e edição” (2012). Ver disertación en el sitio *web*: <http://www.repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/8528>.

⁴⁰ “Edição de texto e estudo da linguagem proibida em *Malandragem made in Bahia*, de Antonio Cerqueira” (2012). Ver disertación en el sitio *web*: <http://www.repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/10829>.

⁴¹ “Da trama do arquivo à trama detetivesca de *Irani ou As Interrogações*, de Ariovaldo Matos: leitura filológica do arquivo e edição do texto” (2012). Ver disertación en el sitio *web*: <http://www.ppglitcult.letras.ufba.br/>.

⁴² “Teatro de cordel de João Augusto entre arquivo(s), edição e estudos” (2014). Ver tesis en el sitio *web*: <http://www.ppglitcult.letras.ufba.br/en/node/416>.

⁴³ “Edição e Crítica Filológica de *Pau e Osso S/A* do Amador Amadeu: o teatro amador em cena” (2014). Ver disertación en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/25528>.

⁴⁴ “Bemvindo Sequeira e a cena política nas tramas de *Me segura que eu vou dar um voto*: edição e crítica filológica do texto teatral” (2014). Ver disertación en el sitio *web*: <http://www.ppglitcult.letras.ufba.br/>.

⁴⁵ En *Edição e estudo de textos teatrais censurados na Bahia* presentamos, para el texto teatral censurado que se ha transmitido en un solo testimonio, la propuesta de edición interpretativa y, para los textos de tradición plural, la propuesta de edición crítica. Estas ediciones fueron diseñadas entre 2006 y 2009; a partir de 2009, comenzamos a revisar la metodología de edición de textos y a formular nuevas propuestas editoriales.

puede utilizarse en textos de tradición plural, siempre que el testimonio se tome individualmente. En el cuarto capítulo del libro *Edição de texto e crítica filológica*, Santos de Almeida (2012) explica la metodología de una edición interpretativa en medios digitales. Para la construcción de la edición, se transcribe el texto, se corrigen los errores obvios y se actualiza la ortografía, esto seguido de la elaboración de notas explicativas y de la presentación de la edición. En este modelo editorial, además de ofrecer el texto crítico y el aparato de notas del editor, se decidió presentar el texto crítico acompañado del facsímil del testimonio (Santos de Almeida, 2012), por lo que se destaca la **edición facsimilar digital**, que exhibe una imagen aproximada de las características del documento/monumento.

En cuanto a la edición **sinóptico-crítica**, resaltamos las ediciones de *Apareceu a Margarida* de Roberto Athayde (1949), por Fabiana Prudente Correia (2013)⁴⁶ —quien realizó también la edición facsimilar—, y de *Greta Garbo, quem diria, acabou no Irajá* de Fernando Melo (1945), por Sacramento de Souza (2014).⁴⁷ Este modelo, asimismo, fue empleado por Santos de Almeida (2014), Mota (2017), Prudente Correia (2018) y Souza (2019). En el quinto capítulo del libro *Edição de texto e crítica filológica*, Sacramento de Souza (2012) ya describe la práctica de lo que sería un modelo editorial de este tipo, aplicado a extractos de dos de los testimonios de *Greta Garbo, quem diria, acabou no Irajá*, describiendo la metodología propuesta. “Una edición sinóptica consiste en la reproducción simultánea [...] de la transcripción diplomática de todos y cada uno de los testimonios de la tradición de una obra” (Pérez, 1997: 44), con el objetivo de compararlos. “O cotejo entre diferentes versões textuais, em confronto sinóptico, torna essa edição crítica e também histórica; nela, buscando-se demonstrar pontos em que tais versões se aproximam ou se afastam, trazendo notas e comentários que visam esclarecer os textos em seus múltiplos aspectos” (Borges y Sacramento de Souza, 2012: 38).⁴⁸

A partir de este lugar de interacción entre filología, archivología e informática, en el campo de las humanidades digitales, ya explorado por Mota (2012) en su disertación, nos dedicamos a la preparación de ediciones y a su presentación en un archivo electrónico hipertextual (Urbina *et al.*, 2005) o en hiperedición (McGann, 1995). Así, construye-

⁴⁶ “O desabrochar de uma flor em tempos de repressão: edição e crítica filológica de *Apareceu a Margarida* de Roberto Athayde por Roberto Athayde” (2013). Ver disertación en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/27767>.

⁴⁷ “Nas tramas de *Greta Garbo, quem diria, acabou no Irajá*: crítica filológica e estudos de sexualidades” (2014). Ver tesis en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/27656>.

⁴⁸ “La comparación entre diferentes versiones textuales, en confrontación sinóptica, hace que esta edición sea crítica y también histórica; con ello se busca mostrar los puntos donde dichas versiones se acercan o alejan, aportando notas y comentarios que pretenden aclarar los textos en sus múltiples aspectos”.

ron un **archivo hipertextual** disponible en Internet en dominios de acceso controlado:⁴⁹ Santos de Almeida (2014),⁵⁰ <<http://www.juremapenna.com>>; Meira Mota (2017),⁵¹ <www.ariovaldomatos.com>; Rocha Fagundes (2019),⁵² <www.acervodeo.lindocheccucci.com>, y Souza (2019),⁵³ <www.acervonivaldacosta.com>. Prudente Correia (2018)⁵⁴ ha preparado una **hiperedición** (www.acervorobertoathayde.com). Con esta propuesta para organizar un archivo hipertextual, también destacamos los trabajos de Arivaldo Sacramento de Souza (2014), Ludmila Antunes de Jesus (2014) y Hugo Pires Correia (2014) (véase Borges, 2019b; 2020a).

Los primeros trabajos de edición digital, realizados por miembros de nuestro Grupo de Investigación, se basaron en el uso de *hyperlinks* y lenguaje HTML (*Hypertext Markup Language*), para presentar los textos en ediciones convencionales y hacer que dichos textos dialoguen con otros documentos, en función de las acciones de intervención del filólogo-editor. Poco a poco, a partir de 2014, propusimos una metodología para la preparación de ediciones electrónicas (*on-line*) en *website*, que tenía como objetivo disponer en la red de textos y otras medias conectados a través de *links*. Esta metodología editorial —inicialmente propuesta por Santos de Almeida (2014) y actualizada por las prácticas de Mota (2017), Prudente Correia (2018), Rocha Fagundes (2019) y Souza (2019)— toma en cuenta el concepto de hipertexto como una nueva forma de entender el texto y como

respuesta a los nuevos modos de edición digital que una obra necesita para dar cuenta de su complejidad (en su génesis, su transmisión, su recepción), que el formato en papel no permite, pues obliga a optar por soluciones parciales a la hora de presentar los diferentes

⁴⁹ Debemos aclarar que, desafortunadamente, aún no hemos podido poner a disposición del público las ediciones electrónicas, ya que estamos a la espera de la autorización de los autores, sus familiares o responsables de los materiales que integran los acervos de los escritores y dramaturgos. Sin embargo, se pueden consultar las tesis de maestría y doctorado con las propuestas editoriales, metodologías, criterios y estudios críticos en los sitios del Repositorio Institucional de la UFBA e del Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura.

⁵⁰ “A crítica filológica nas tessituras digitais: arquivo hipertextual e edição de textos teatrais de Jurema Penna” (2014). Ver tesis en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/27557>.

⁵¹ “Filologia e Arquivística em tempos digitais: o arquivo hipertextual e as edições de *A Escolha ou O Desembestado* de Ariovaldo Matos” (2017).

⁵² “Deolindo Checcucci e o teatro infantil baiano no contexto da ditadura militar: arquivo, edição e estudo crítico-filológico” (2014).

⁵³ “*Série de estudos cênicos sobre poder e espaço*, de Nivalda Costa: arquivo hipertextual, edição e estudo crítico-filológico” (2019). Ver tesis en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/29881>.

⁵⁴ “Filologia e Humanidades Digitais no estudo da dramaturgia censurada de Roberto Athayde: acervo e edição de *Os Desinibidos*” (2018). Ver tesis en el sitio *web*: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/29614>.

materiales, los pertinentes y necesarios, que conforman una edición crítica tradicional (Lucía, 2012: 120).

Según Lucía Megías, el mayor desafío de los editores (filólogos) en la era de la informática es explorar el potencial de la tecnología digital, para que pueda ir más allá de los modelos editoriales analógicos. “[S]on muy pocas las [ediciones] que incorporan aquellos medios que no son compatibles con la edición impresa, como el sonido o el video” (Lucía, 2012: 121). Sin embargo, la preparación de una edición electrónica implica la gestión de herramientas informáticas, así como el conocimiento sobre la tecnología utilizada y muchos otros temas de este universo por explorar. Afortunadamente,

[e]l concepto de edición como una actividad individual y autónoma, aislada de otros procesos de la investigación, se ve cada vez más reemplazado por otro paradigma más colaborativo donde las líneas de división entre preparación de una edición, su publicación, su difusión y su lectura empiezan a borrarse o verse sustituidas por nuevas divisiones y parcelación de tareas y actividades (Spence, 2014: 61).

Los filólogos-editores necesitan la ayuda de profesionales expertos para hacer una edición digital que, por su propia naturaleza, requiere el trabajo en equipo. En nuestro Grupo de Investigación contamos con la colaboración de dichos profesionales (analista de sistemas y *designer* gráfico).

Pasemos a la exposición que presenta la práctica editorial realizada por Santos de Almeida, Meira Mota, Prudente Correia, Rocha Fagundes y Souza.

Santos de Almeida (2014) preparó un **archivo hipertextual** con la siguiente estructura: **Facsímiles y descripción, Confrontación sinóptica, Edición crítica**⁵⁵ y **Documentación de la recepción**.⁵⁶ En el desarrollo del archivo se utilizó el lenguaje de programación HTML, basado en el *software Adobe Fireworks CS5*, para la composición de la interface gráfica; *Adobe Dreamweaver CS5*, para la construcción de la arquitectura digital y de *hiperlinks*; además del *software* libre *Juxta Commons*, para la colación de textos y la presentación de la edición sinóptica (véase Santos de Almeida y Borges, 2017).

⁵⁵ Presenta el texto crítico en tres modos de visualización (texto crítico, revisiones del texto y construcción del texto), acompañado de un aparato de notas de diversa naturaleza, con el uso de *hiperlinks* de dos niveles (propuesta que ahora integra la metodología utilizada por la ETIC para ediciones digitales).

⁵⁶ Contiene los documentos de la recepción, relacionados con las ediciones, organizados por texto teatral y en orden alfabético.

Meira Mota (2017) elaboró el archivo hipertextual al que se tiene acceso a través de diferentes navegadores: *Google Chrome*, *Mozilla Firefox*, *Internet Explorer* y *Safari*,⁵⁷ y está estructurado en tres menús principales: **Escritor**, **Ediciones** y **Acervo**.⁵⁸ El menú **Ediciones** se presenta en dos módulos contruidos a partir de la interface interactiva VERI (véase Urbina *et al.*, 2005): “módulo de leitura, que [...] contempla a navegação por imagens digitalizadas e textos eletrônicos” (Meira Mota, 2017: 133)⁵⁹ y “módulo de mediação, no qual apresenta edições: fac-similar dos testemunhos, em formato de PDF, seguidos de descrição física; interpretativa, de parte dos testemunhos, com [...] notas de cunho biográfico, linguístico, textual, histórico-cultural e artístico” (Meira Mota, 2017: 134),⁶⁰ y sinóptico, elaborado a través del *software Juxta Commons*, basado en textos críticos de ediciones interpretativas. En el desarrollo del archivo hipertextual se utilizó el lenguaje de programación *Asp.Net* y *C#*; para almacenamiento y manipulación de datos, *SQL Server Express*; para la elaboración de la interface gráfica construida a partir de *links*, HTML 5, *Cascading Style Sheets* (CSS), hoja de estilos en capas utilizada para la configuración de apariencia de control HTML, y *Java Script* para mover las páginas que crean *scripts* (comportamientos), versiones libres, gratuitas, de programas y herramientas de *Microsoft* (véase Meira Mota, 2017).

Prudente Correia (2018) realizó las ediciones y el *dossier* archivístico mediante una **hiperedición** como archivo hipermedia. En la elaboración y presentación del archivo, tomó el modelo empleado por Meira Mota (2017),⁶¹ adaptándolo a las peculiaridades de su objeto de estudio, así como a la metodología utilizada por el Equipo Textos Teatrais Censurados (ETTC) en la organización y sistematización de los documentos de las colecciones (acervos) que componen el Arquivo Textos Teatrais Censurados (ATTC), por series y subseries (Borges, 2018a). La hiperedición tiene en la barra de menús: **Presentación**, **El autor**, **El acervo**, **Consulta**, **Ediciones**, **Contacto**.⁶²

⁵⁷ También se utilizaron los mismos navegadores en los trabajos de Prudente Correia (2018), Rocha Fagundes (2019) y Souza (2019).

⁵⁸ Aquí están disponibles los documentos del *dossier* archivístico de *A Escolha ou O Desembestado*, indexados y almacenados en el Sistema Informatizado de Gerência de Documentos (SIGD).

⁵⁹ “módulo de lectura, que [...] incluye la navegación a través de imágenes digitalizadas y textos electrónicos”.

⁶⁰ “módulo de mediación, que presenta ediciones: facsimilar de testimonios, en formato PDF, seguido de descripción física; interpretativa, de parte de los testimonios, con [...] notas de carácter biográfico, lingüístico, textual, histórico-cultural y artístico”.

⁶¹ Se utilizaron como lenguaje de programación *back-end*, *Asp.Net* y *C#*, ambas de *Microsoft*, como también el banco de datos *SQL Server Express*. La interface gráfica fue establecida con los mismos lenguajes de programación *front-end*, como en Meira Mota (2017).

⁶² Consultar la información sobre el funcionamiento de cada *menú* en Prudente Correia (2018:162).

A su vez, Carla Cecí Rocha Fagundes y Débora de Souza, en sus tesis doctorales defendidas en 2019, siguen el modelo editorial adoptado por Meira Mota (2017) y Prudente Correia (2018), que se perfecciona en cada trabajo, con la producción de archivos hipertextuales o hiperediciones que relacionan ediciones y documentos que tienen una historia individual y colectiva inscrita en sus materialidades, según los modos de circulación y uso, los sujetos involucrados, las instituciones de guardia, entre otros aspectos. Ambas trabajaron juntas en el proyecto editorial electrónico, Rocha Fagundes explorando el teatro infantil del Acervo Deolindo Checcucci (ADC),⁶³ y Souza (2019) trabajando con la *Série de Estudos Cênicos Poder e Espaço (SECPE)* en el Acervo Nivalda Costa (ANC).⁶⁴ La estructura del sitio es la misma que la presentada por Prudente Correia (2018): **Presentación, El Autor/La Autora, El Acervo, Consulta, Ediciones, Contacto**. Al diseñar el sitio, hicieron uso de los mismos recursos informáticos que Meira Mota (2017) y Prudente Correia (2018): HTML 5, CSS, *JavaScript* y *Juxta Commons*. El lenguaje de programación también es el mismo que el utilizado por Meira Mota (2017) y Prudente Correia (2018).

Llamamos aquí la atención sobre los términos “archivo hipertextual” e “hiperedición” mencionados anteriormente, así nombrados por J. McGann y otros investigadores. Aclaramos que no se trata de una edición dentro de los modelos convencionales que conocemos (en conformidad con la tecnología de la prensa y del libro), sino de “prácticas de trabajo presentes en la nueva crítica y edición hipertextual de la era digital” (Urbina *et al.*, 2005: 231), que se caracterizan “en el ámbito crítico del desarrollo de bibliotecas digitales y la creación de archivos electrónicos hipertextuales como nuevas alternativas y prácticas editoriales” (Urbina *et al.*, 2005: 227).

De acuerdo con McGann,

[u]nlike in traditional editions, “hyper” editions need not organize their texts in relation to a central document, or some ideal reconstruction generated from different documents. An edition is “hyper” exactly because its structure is such that it seeks to preserve the authority of all the units that comprise its documentary arrays. In this respect a hyperedition

⁶³ Rocha Fagundes (2019) produjo la **edición facsimilar digital** para todos los testimonios de los seis textos: *Julinho contra a bruxa no espaço* (1970); *Um dia, um sol* (1975); *Um, dois, três alegria* (1975); *A Roupa nova do rei* (1977); *A Galinha dos ovos de ouro* (1981), y *A Bela e a Fera* (1985), así como una **edición interpretativa** para *A Roupa nova do rei*, presentada en soporte papel y electrónico.

⁶⁴ Souza (2019) realizó la **edición facsimilar digital** de todos los testimonios de los seis textos: *Aprender a nada-r* (1975); *Ciropédia ou A iniciação do príncipe, O pequeno príncipe* (1976); *Vegetal vigiado* (1977); *Anatomia das feras* (1978); *Glub! Estória de um espanto* (1979) y *Casa de cães amestrados* (1980), así como la **edición interpretativa hipermedia** de *Glub! Estória de um espanto*, la **edición crítica hipermedia** de *Aprender a nada-r* y la **edición sinóptico-crítica hipermedia** de *Vegetal vigiado*.

resembles that fabulous circle whose center is everywhere and whose circumference is nowhere (McGann, 1995).⁶⁵

De esta forma, el archivo hipertextual o la hiperedición es el resultado de un trabajo crítico e interpretativo, en el cual se alinean recursos informáticos y propósitos filológicos para presentar los textos, en sus testimonios y versiones, como centros provisionales, todos con la misma importancia, sin jerarquizarlos.

Finalmente, mostramos en el siguiente cuadro las ediciones realizadas en nuestro Grupo de Investigación y los respectivos investigadores responsables de su ejecución:

Cuadro 2. Prácticas filológicas en la edición de textos:
modelos editoriales y archivo electrónico⁶⁶

TIPOS DE EDICIÓN	INVESTIGADORES
EDICIÓN CRÍTICO-GENÉTICA Combina los métodos de la edición crítica y de la edición genética, siendo relevantes el producto y el proceso.	Borges (2002).
EDICIÓN CRÍTICA Coteja los testimonios de un texto para su fijación en un texto crítico y contiene uno o más aparato(s) (notas, variantes, conjeturas, genético). Edición crítica hipermedia.	Brasil (2006); Silva (2008); Jesus (2008); Santos de Almeida (2011); Souza (2012); Scarante (2016). Santos de Almeida (2014); Souza (2019).
EDICIÓN INTERPRETATIVA Fija el texto de cada testimonio, construyendo un aparato de notas y de variantes en relación con la mediación del editor que corrige errores, actualiza la ortografía e incluye comentarios. Edición interpretativa en soporte papel y digital. Edición interpretativa hipermedia.	Santos de Almeida (2011); Corôa (2012); Meira Mota (2012); Rocha Fagundes (2014; 2019); H. Correia (2014); Jesus (2014). Souza (2019).

⁶⁵ “a diferencia de las ediciones tradicionales, las ‘hiper’ediciones no precisan organizar sus textos en relación con un documento central o con alguna reconstrucción ideal generada a partir de distintos documentos. Una edición es ‘hiper’ exactamente porque su estructura es tal que busca preservar la autoridad de todas las unidades que componen sus matrices documentales. A ese respecto, una hiperedición se asemeja a aquel círculo fabuloso, cuyo centro está en todas partes y cuya circunferencia no está en lugar alguno” [Traducción de Elvira Mejía]. Véase sitio *web*: <http://www2.iath.virginia.edu/public/jjm2f/rationale.html>.

⁶⁶ El cuadro está publicado en Borges (2020b: 801-803). Consultar artículo en el sitio *web*: http://www.filologia.org.br/xii_sinefil/completos/uma_metodologia_ROSA.pdf.

<p>EDICIÓN GENÉTICA Busca transcribir todos los documentos que componen el <i>dossier</i> genético, identificando los niveles y los momentos genéticos, presentando un aparato genético.</p>	<p>Silva Dantas de Matos (2011; 2014); L. Lima, (2014); E. Lima, (2016).</p>
<p>EDICIÓN SINÓPTICO-CRÍTICA (en papel y sobre todo en soporte electrónico) Coloca los testimonios lado a lado para cotejarlos, incluye notas y comentarios que buscan esclarecer los textos en sus múltiples aspectos. Edición sinóptico-crítica hipermedia.</p>	<p>F. Prudente Correia (2013); Sacramento de Souza (2014); Santos de Almeida (2014); Meira de Mota (2017). Prudente Correia (2018); Souza (2019).</p>
<p>EDICIÓN FACSIMILAR DIGITAL Reproduce una imagen aproximada de las características que el documento/monumento presenta.</p>	<p>Santos de Almeida (2011; 2014); Corôa (2012); Souza (2012; 2019); Meira Mota (2012; 2017); F. Prudente Correia (2013; 2018); Jesus (2014); Sacramento de Souza (2014); H. Correia (2014); Rocha Fagundes (2019).</p>
<p>ARCHIVO ELECTRÓNICO</p>	<p>INVESTIGADORES</p>
<p>ARCHIVO HIPERTEXTUAL-HIPEREDICIÓN Coloca en red textos, imágenes, audios, videos, aparatos, etcétera. Todos los modelos editoriales, relacionados arriba, dentro de un Archivo Hipertextual o Hiperedición, se vuelven ediciones hipermedias, pues incorporan elementos auditivos y/o visuales en su modo de hacer, diferenciando las ediciones en papel de las ediciones hipertextuales.</p>	<p>En soportes informáticos: Santos de Almeida (2011); Corôa (2012); Souza (2012); Meira Mota (2012); F. Prudente Correia (2013); Jesus (2014); Sacramento de Souza (2014). En red (en la <i>web</i>): Santos de Almeida (2014); Meira Mota (2017); Prudente Correia (2018); Rocha Fagundes (2019); Souza (2019).</p>

Cuadro elaborado a partir de Borges (2019a y 2020a)

En los trabajos realizados se indican los caminos para la elaboración de cada edición, el proyecto editorial, las elecciones del filólogo, el ejercicio de la crítica filológica al explorar diversos temas relacionados con la génesis, las formas de transmisión y recepción del texto, diferenciando la edición crítica convencional de los nuevos modos de edición digital y las ediciones que organizan sus textos en relación con un testimonio central o con un texto ideal de las ediciones que buscan “preservar la autoridad de todas las unidades que componen sus matrices documentales” (McGann, 1995; la traducción es nuestra). Estos trabajos aportan conocimientos, estrategias y metodologías que resultan de nuestra experiencia con la edición de textos modernos en la contemporaneidad, los cuales pueden ser utilizados para planificar y desarrollar futuras investigaciones en el área.

Consideraciones finales

Durante mucho tiempo estuvimos sujetos a las pautas de los manuales de crítica textual que resultaron de la experiencia con textos medievales y renacentistas, las cuales se extendieron a textos modernos. En el ejercicio de una edición crítica siempre se esperaba encontrar, en el texto del “autor”, un texto libre de errores, sin interferencias de otros sujetos, un texto “puro” e “higienizado”, que permitiera la reconstrucción del original o del texto más cercano a él. Sin embargo, vimos que, en el transcurso del siglo XIX al XXI, las tecnologías de cada época afectaron los textos, su forma de producción, transmisión y lectura en lo que respecta a los gestos de escritura y publicación, y, en consecuencia, nuestra comprensión y nuestras prácticas hacia ellos también han cambiado.

En este artículo expusimos cómo se fueron transformando las teorías y los métodos editoriales, con el fin de mostrar, a partir de la práctica de la edición de textos, la renovación de los quehaceres filológicos y las importantes revisiones epistemológicas que emprendimos al estudiar el manuscrito moderno y sus especificidades, el proceso creativo, tomando para su análisis las borraduras que destacan las alteraciones genéticas, los elementos que resultan de los procesos de producción y transmisión textuales en los contextos de circulación y recepción, que, a su vez, evidencian las acciones de los agentes mediadores en los textos, incluido el filólogo. Asumimos, por supuesto, la responsabilidad del texto que editamos y lo presentamos en un nuevo circuito de lectura, como un producto intelectual que tiene lugar en los gestos de la mediación editorial.

Como vimos a lo largo del texto, los trabajos académicos aquí catalogados evidencian la labor filológica desarrollada en un periodo de 14 años dentro de nuestro grupo de investigación. Cada nuevo trabajo profundiza en las metodologías y tecnologías utilizadas. Buscamos, entonces, presentar los modelos editoriales, descritos sumariamente en cuanto a su funcionalidad, producidos por los integrantes del Grupo de Edição e Estudo de Textos, bajo mi dirección (cfr. Cuadro 2), para dar a conocer distintas etapas de nuestras prácticas filológicas: inicialmente comprometidas con los ideales **platónicos**, que objetivan la fijación del texto único, el **producto**, el texto representativo del ánimo autoral; después, en perspectiva **pragmática**, en conformidad con las **modalidades de la crítica textual, genética y social**, ofrecemos una lectura de los diferentes estados históricos del texto, de las borraduras, al tomar en cuenta para su análisis aspectos sociológicos, históricos, estéticos, ideológicos, entre otros, representados en sus testimonios y versiones, con foco en el texto como **proceso** y como **evento social**.

En las ediciones que realizamos (crítica, crítico-genética, interpretativa), aunque se establezca un texto, éste no será la recuperación de un original perdido o ideal, o la autoridad de una voz reconstruida, sino un testimonio elegido mediante una estra-

tegia de lectura crítica (véase Borges y Sacramento de Souza, 2012). Con respecto a la edición genética, diferente de la crítico-genética, “no establece un texto, sino busca hacer visible una etapa de su génesis o el proceso integral que la originó” (Biasi, 2010: 91; la traducción es nuestra). En tanto, con el propósito de reconocer la variedad y complejidad de los textos y sus relaciones, sus significados, la publicación electrónica es, en su estructura hipertextual e hipermedia, la que mejor se presta a la teoría social de la edición, dando visibilidad a los aspectos de la materialidad genética y social de los textos (véase Lourenço, 2009). Luego llegamos a un nuevo paradigma textual, la “red”, que pone en relación todos los textos (testimonio-documento-monumento) y otros materiales vinculados al texto a editar, lo que hace de la *web* la herramienta ideal para presentar las ediciones (críticas, interpretativas y sinóptico-críticas hipermedias, facsimilar digital) y los archivos electrónicos (archivos hipertextuales e hiperedición) en Internet.

En los trabajos antes mencionados está expresa la actitud del filólogo que toma decisiones y ofrece a los lectores de hoy textos y versiones que dan a conocer la literatura, la dramaturgia, las sociedades, las personas, los movimientos sociales, políticos y económicos, los territorios, las culturas, las costumbres, entre varios otros aspectos explorados en los temas abordados a través de la crítica filológica. Desde las ediciones convencionales en papel hasta las ediciones digitales disponibles en archivo electrónico hipertextual e hipermedia, en soportes informáticos o en red, los textos cuentan la historia de un país en varios sectores, involucrando sus situaciones y sujetos, sus acciones y experiencias, así como el producto de sus logros con respecto a la literatura nacional y la dramaturgia.

Bibliografía

BÉDIER, Joseph

Le Lai de l'Ombre. Fribourg: L'œuvre de Saint-Paul, 1890.

BIASI, Pierre-Marc de

A Genética dos textos. Traducción de Marie-Hélène Paret Passos. Porto Alegre: Delfos/Edi-PUCRS, 2010 [2000].

BORGES, Rosa *et al.*

Edição de texto e crítica filológica. Salvador: Quarteto, 2012.

BORGES DOS SANTOS, Rosa

“Ações do filólogo editor: teoria e prática”, en *Cadernos do CNLF*. Rio de Janeiro: CiFEFil, volumen 20, número 5 (2016), 44-62. Consultar en: http://www.filologia.org.br/xx_cnlf/cnlf/cnlf_05/003.pdf [17/04/2019].

“Dramaturgia censurada em arquivo digital: acervos e edição”, en Isabela Almeida, Patrício Barreiros y Rosa Borges (organizadores). *Filologia e Humanidades Digitais*. Feira de Santana: Universidade Estadual de Feira de Santana, 2018a, 103-130.

“Estudos crítico-filológicos: teorias e práticas editoriais”, en *Cadernos do CNLF*. Rio de Janeiro: CiFEFiL, volumen 22, número 3 (2018b), 494-503. Consultar en: http://www.filologia.org.br/xxii_cnlf/cnlf/tomo01/035.pdf [20/09/2019].

“Diálogos entre Filologia e Arquivística: acervos de dramaturgos baianos”, en *Cadernos do CNLF*. Rio de Janeiro: CiFEFiL, volumen 23, número 3 (2019a), 180-195. Consultado en: http://www.filologia.org.br/xxiii_cnlf/cnlf/tomo01/14.pdf [19/11/2019].

“A prática de edição de textos modernos”. Comunicación presentada a XXIX^o Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR 2019). Copenhague: Université de Copenhague, 1 a 6 julho de 2019b.

“Experiências e descentramentos epistemológicos na prática filológica”, en Risonete Batista de Souza *et al.* *Filologia em diálogo: descentramentos culturais e epistemológicos*. Salvador: Memória & ARTE, 2020a, 15-47. Consultado en: https://1f11a6e7-5dbd-49ca-a343-4afae8a65778.filesusr.com/ugd/33823c_484db24267204deab916bd4bd15eedf0.pdf [18/09/2020].

“Uma metodologia para a edição de textos do século XX”, en *Revista Philologus*. Rio de Janeiro: CiFEFiL, volumen 26, número 76 (2020b), 787-805. Consultado en: http://www.filologia.org.br/xii_sinefil/completos/uma_metodologia_ROSA.pdf [27/10/2020].

BORGES DOS SANTOS, Rosa (organizadora)

Edição e estudo de textos teatrais censurados na Bahia: a Filologia em diálogo com a Literatura, a História e o Teatro. Salvador: EDUFBA, 2012. Consultar en: <https://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/26433>.

BORGES DOS SANTOS, Rosa y Arivaldo SACRAMENTO DE SOUZA

“Filologia e edição de texto”, en Rosa Borges *et al.* *Edição de texto e crítica filológica*. Salvador: Quarteto, 2012, 15-59.

BORGES SANTOS CARVALHO, Rosa

“Poemas do Mar de Arthur de Salles: edição crítico-genética e estudo”. Tesis de doctorado. Salvador: Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística, 2002, 2 volúmenes. Consultar en: http://www.textocensura.ufba.br/page_rosa.html.

BOWERS, Fredson

“Some Principles for Scholarly Editions of Nineteenth-Century American Authors”, en *Studies in Bibliography*, número 17 (1964), 223-228.

CERQUIGLINI, Bernard

L'éløge de la variante. Histoire critique de la philologie. Paris: Seuil, 1989.

“Une nouvelle philologie?”, en *Philology in the Internet Era/Philologie à l'ère de l'Internet*. Budapest: Eötvös Loránd University, 7-11 de junio de 2000 (recogido en el volumen *Vers une nouvelle philologie*). Consultado en: <http://magyar-irodalom.elte.hu/colloquia/000601/cerq.htm> [04/05/2019].

CLARK DE LARA, Belem

“Curso Edición Crítica de Textos”. Salvador: Universidade Federal da Bahia, septiembre de 2018.

CONTINI, Gianfranco

“Come lavorava l'Ariosto”, en Gianfranco Contini. *Esercizi di lettura*. Torino: Einaudi, 1974 [1937], 232-241.

DIONÍSIO, João

“*Ab la dolchor del temps novel?*”, en *Enciclopédia e Hipertexto*. Edición de Olga Pombo, António Guerreiro y António Franco Alexandre. Charneca da Caparica: Edições Duarte Reis, 2006, 376-387. Consultado en: <http://www.educ.fc.ul.pt/hyper/resources/jdionisio/index.html> [04/05/2019].

FAGUNDES DUARTE, Luiz

“Breviário de termos da crítica textual”, en Luiz Fagundes Duarte. *Os palácios da memória: ensaios de crítica textual*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 2019, 377-400. Consultado en: <https://digitalis-dsp.uc.pt/handle/10316.2/47057> [06/09/2019].

GASKELL, Philip

A New Introduction to Bibliography. Oxford: University Press, 1972.

GREG, Walter

The Rationale of Copy-Text. Oxford: Maxwell, 1966 [1950].

GRÉSILLON, Almuth

Éléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.

HAY, Louis

Essais de critique génétique. Paris: Flammarion, 1979.

“‘O texto não existe’: reflexões sobre a crítica genética”, en Roberto Zullar (editor). *Criação em processo: ensaios de crítica genética*. São Paulo: Iluminuras/FAPESP, 2002, 29-44.

HIGASHI, Alejandro

Perfiles para una ecdótica nacional. Crítica textual de obras mexicanas de los siglos XIX y XX. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Seminario de Edición Crítica de Textos/Universidad Autónoma Metropolitana-Unidad Iztapalapa, 2013 (Resurrectio III. Instrumenta Filológica, 2).

KASTAN, David Scott

Shakespeare and the Book. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

LACHMANN, Karl

Lucretius: De rerum natura. New York: Garland, 1850 [reimpreso en 1979].

LOURENÇO, Isabel

“The William Blake Archive: da gravura iluminada à edição electrónica”. Tesis de doctorado. Coimbra: Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras, Programa de Pós-Graduação em Língua e Literaturas Modernas, 2009. Consultado en: <https://estudogeral.sib.uc.pt/handle/10316/12069> [06/09/2019].

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel

“La edición crítica hipertextual. Hacia la superación del incunable del hipertexto”, en *Lecturas y textos en el siglo XXI: nuevos caminos en la edición textual*. Jaén: Universidad, 2007 (en prensa), 1-52. Consultado en: <https://eprints.ucm.es/id/eprint/6517/> [16/10/2019].

Elogio del texto digital: claves para interpretar el nuevo paradigma. Madrid: Fórcola, 2012.

MAAS, Paul

Textkritik. Leipzig: B. G. Teubner, 1927.

MACNEIL, Heather

“Decifrando e interpretando os fundos arquivísticos e suas partes: uma análise comparativa da crítica textual e da teoria do arranjo arquivístico”, en Anne J. Gilliland, Sue McKemish y Andrew J. Law (organizadores). *Pesquisa no multiverso arquivístico*. Traducción de Ana Cristina Rodrigues. Salvador: 9Bravos, 2019, 151-173.

MARQUILHAS, Rita

“Filologia oitocentista e crítica textual”, en Fernanda Mota Alves *et al.* (organizadores). *Filologia, Memória e Esquecimento*. Act. 20, Lisboa: Húmus, 2010, 355-367. Consultado en: https://www.academia.edu/37227293/Filologia_oitocentista_e_critica_textual [05/03/2019].

MCGANN, Jerome

A Critique of Modern Textual Criticism. Chicago: University of Chicago Press, 1983.

The Rationale of HyperText, 1995. Consultado en: <http://www2.iath.virginia.edu/public/jjm2f/rationale.html> [23/06/2019].

MCKENZIE, Donald F.

Bibliography and the Sociology of Texts. Cambridge: Cambridge University Press, 1999 [1985].

Bibliografía y sociología de los textos. Traducción de Fernando Bouza. Madrid: Akal, 2005 [1999].

MCKERROW, Ronald B.

Prolegomena for the Oxford Shakespeare: A Study in Editorial Method. Oxford: Clarendon Press, 1939.

MOREIRA, Marcello

Crítica Textualis in Caelum Revocata? Uma proposta para edição e estudo da tradição de Gregório de Matos e Guerra. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2011.

MOTA, Mabel Meira

“Filologia e Arquivística em tempos digitais: o arquivo hipertextual e as edições filológicas de *A Escolha ou O Desembestado* de Ariovaldo Matos”. Tesis de Doctorado. Salvador: Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura, 2017 (incluye volumen digital).

PASQUALI, Giorgio

Storia della tradizione e critica del testo. Milão: Mondadori, 1974 [1934].

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel

La edición de textos. Madrid: Síntesis, 1997.

PROJECT Xanadu

Consultado en: <http://xanadu.com> [29/06/2019].

PRUDENTE CORREIA, Fabiana

“Filologia e Humanidades digitais no estudo da dramaturgia censurada de Roberto Athayde: acervo e edição de *Os Desimbidos*”. Tesis de doctorado. Salvador: Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura, 2018.

QUENTIN, Henri

Essais de critique textuelle (Ecdotique). Paris: Picard, 1926.

ROCHA FAGUNDES, Carla Cecí

“Deolindo Checcucci e o teatro infantil baiano no contexto da ditadura militar: arquivo, edição e estudo crítico-filológico”. Tesis de doctorado. Salvador: Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura, 2019 (incluye volumen digital).

SACRAMENTO DE SOUZA, Arivaldo

“Edição sinóptica”, en Rosa Borges *et al.* *Edição de texto e crítica filológica*. Salvador: Quarteto, 2012, 185-217.

SANTOS DE ALMEIDA, Isabela

“Edição interpretativa em meio digital”, en Rosa Borges *et al.* *Edição de texto e crítica filológica*. Salvador: Quarteto, 2012, 137-184.

“A crítica filológica nas tessituras digitais: arquivo hipertextual e edição de textos teatrais de Jurema Penna”. Tesis de doctorado. Salvador: Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura, 2014, 2 volúmenes (un volumen disponible en el sitio).

SANTOS DE ALMEIDA, Isabela y Rosa BORGES

“Edição e crítica filológica do texto teatral censurado”, en *Revista da ABRALIN*, volumen 16, número 3 (2017), 19-49. Consultado en: <https://revistas.ufpr.br/abralin/article/view/52301> [10/04/2019].

SILVA DANTAS DE MATOS, Eduardo

“Edição genética”, en Rosa Borges *et al.* *Edição de texto e crítica filológica*. Salvador: Quarteto, 2012, 106-135.

SOUZA, Débora de

“*Série de Estudos Cênicos sobre poder e espaço*, de Nivalda Costa: arquivo hipertextual, edição e estudo crítico-filológico”. Tesis de Doctorado. Salvador: Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura, 2019 (incluye volumen digital).

SPENCE, Paul

“Edición académica en la era digital: modelos, difusión y proceso de investigación”, en *Anuario Lope de Vega. Texto, Literatura, Cultura*, volumen 20 (2014), 47-83. Consultado en: <https://revistes.uab.cat/anuariolopedevega/article/view/v20-spence/pdf> [18/11/2019].

TANSELLE, G. Thomas

“Recent Editorial Discussion and the Central Questions of Editing”, en *Studies in Bibliography*. Virginia: University of Virginia Library, volumen 34 (1981), 23-65. Consultado en: <https://www.jstor.org/stable/40371733> [20/10/2019].

TAVANI, Giuseppe

“Los textos del siglo xx” y “Teoría y metodología de la edición crítica de textos literarios contemporáneos”, en *Théorie et pratique de l'édition critique*. Roma: Bulzoni, 1988, 58-59 y 65-84 (Collection Archives).

URBINA, Eduardo *et al.*

“Humanidades digitales, crítica textual y la *Edición variorum electrónica del Quijote (EVE DQ)*”, en *AISPI Actas XXIII* (2005), 223-235. Consultado en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/21/I_20.pdf [02/09/2019].

ZELLER, Hans

“A New Approach to the Critical Constitution of Literary Texts”, en *Studies in Bibliography*. Virginia: University of Virginia Library, volumen 28 (1975), 231-264. Consultado en: <https://www.jstor.org/stable/40371616> [16/02/2019].

